

CONSILIUL JUDETEAN CONSTANTA

HOTARARE NR. 209

privind aprobarea contractului de credit incheiat cu DEXIA Kommunalkredit Bank AG pentru finantarea obiectivului de investitii " Pavilion Expozitional Constanta" si a contractului de garantare a imprumutului ce face obiectul contractului de credit

Consiliul Judetean Constanta, intrunit in sedinta ordinara;
Vazand:

- Expunerea de motive a Presedintelui Consiliului Judetean Constanta;
- Raportul Directiei de Integrare Europeana si Cordonare;
- Raportul Directiei Buget Finante;
- Avizul Comisiei de specialitate pentru Studii, prognoze economico-sociale, buget-finante si administrarea domeniului public si privat al judetului;
- Avizul Comisiei de specialitate de Urbanism, amenajarea teritoriului, monumentelelor, protejarea acestora si protectia mediului inconjurator;
- Avizul Comisiei de specialitate pentru Turism, agroturism, comert, servicii publice si agrement;
- Avizul Comisiei de specialitate pentru Administratie publice, juridica, apararea ordinii publice, sanatate si protectie sociala;
- Hotararea Consiliului Judetean Constanta nr. 163/07 iunie 2006 privind aprobarea achizitionarii de servicii financiare pentru obiectivul de investitii "Pavilion Expozitional" Constanta.

Avand in vedere prevederile art. 15, art. 57-59 din OG nr. 45/2003 privind finantele publice locale, ale H.G. nr. 158/2005 privind constituirea, stabilirea componentei si competentelor Comisiei de Autorizare a Imprumuturilor Locale, ale Legii nr. 313/2004 privind datoria publica, ale art. 104 alin. 1 lit."e" si "l" din Legea nr. 215/2001 a administratiei publice locale, modificata;

In temeiul art. 109 din Legea nr. 215/2001 a administratiei publice locale,

HOTARASTE:

Art. 1. – Se aproba contractul de credit incheiat cu DEXIA Kommunalkredit Bank AG pentru finantarea obiectivului de investitii "Pavilion Expozitional Constanta", conform anexei 1 la prezenta hotarare.

Art. 2. – (1) Se aproba contractul de garantare a imprumutului ce face obiectul contractului de credit incheiat cu DEXIA Kommunalkredit Bank AG pentru finantarea obiectivului de investitii " Pavilion Expozitional Constanta", conform anexei 2 la prezenta hotarare.

(2) Consiliul Judetean Constanta se obliga sa garanteze creditul in favoarea DEXIA Kommunalkredit Bank AG cu veniturile estimate a se incasa la bugetul judetean din veniturile proprii.

(3) Se imputerniceste Presedintele Consiliului Judetean Constanta sa semneze contractul de garantare a imprumutului ce face obiectul contractului de credit incheiat cu DEXIA Kommunalkredit Bank AG pentru finantarea obiectivului de investitii " Pavilion Expozitional Constanta".

Art. 3. – Directia Administratie Publica si Juridica va comunica prezenta hotarare persoanelor interesate in vederea aducerii la indeplinire si Prefectului judetului Constanta.

Constanta, 13 iulie 2006

Prezenta hotarare a fost adoptata cu 34 voturi pentru, — voturi impotriva si — abtineri.

PRESEDINTE,
Nicusor Daniel Constantinescu

Contrasemneaza,
SECRETAR GENERAL AL JUDETULUI,
Mariana Belu

**CONSILIUL JUDETEAN CONSTANTA
CABINET PRESEDINTE**

EXPUNERE DE MOTIVE

la proiectul de hotarare privind aprobarea contractului de credit incheiat cu DEXIA Kommunalkredit Bank AG pentru finantarea obiectivului de investitii " Pavilion Expozitional Constanta" si a contractului de garantare a imprumutului ce face obiectul contractului de credit

Prin Hotararea Consiliului Judetean Constanta nr. 163 din 07 iunie 2006 s-a aprobat achizitionarea serviciilor financiare pentru obiectivul de investitii "Pavilion Expozitional Constanta".

Potrivit acestei hotarari serviciile financiare ce urmeaza a fi achizitionate vor fi in cuantum maxim de 8.600.000 euro.

De asemenea, potrivit acestui act normativ Presedintele Consiliului Judetean Constanta a fost imputernicit sa negocieze si sa semneze contractul de credit cu respectarea conditiilor prevazute in caietul de sarcini si ale ofertei financiare depuse.

In urma analizei propunerii de contract transmisa prin oferta financiara a DEXIA Kommunalkredit Bank AG s-au formulat de Consiliul Judetean Constanta o serie de propuneri de modificare a acestuia.

Prin raspunsul transmis in cadrul procedurii de negociere ofertantul a fost de acord cu numeroase propuneri ale Consiliului Judetean Constanta.

Forma finala a contractului de credit este prevazuta in anexa la proiectul de hotarare si contine propunerile Consiliului Judetean Constanta, precum si cele ale ofertantului revizuite.

De asemenea, contractul respecta conditiile caietului de sarcini si ale ofertei financiare ale bancii.

Pentru garantarea creditului urmeaza a se incheia, potrivit legislatiei in vigoare, un contract de garantare, contract ce urmeaza a fi inregistrat de ofertant la Biroul de garantii reale - arhiva electronica.

Garantarea imprumutului se va face cu veniturile proprii ale bugetului judetean pentru intreaga durata de a creditului de 20 de ani.

Este de retinut faptul ca beneficiem si de o perioada de gratie de 5 ani.

Pentru aceste motive va propun aprobarea hotararii privind aprobarea contractului de credit incheiat cu DEXIA Kommunalkredit Bank AG pentru finantarea obiectivului de investitii " Pavilion Expozitional Constanta" si a contractului de garantare a imprumutului ce face obiectul contractului de credit.

PRESEDINTE,

Nicusor Daniel Constantinescu

**CONSILIUL JUDETEAN CONSTANTA
DIRECTIA BUGET FINANTE**

RAPORT

la proiectul de hotarare privind aprobarea contractului de credit incheiat cu DEXIA Kommunalkredit Bank Viena pentru finantarea obiectivului de investitii " Pavilion Expozitional Constanta" si a contractului de garantare a imprumutului ce face obiectul contractului de credit

Prin Hotararea Consiliului Judetean Constanta nr. 163 din 07 iunie 2006 s-a aprobat achizitionarea serviciilor financiare pentru obiectivul de investitii " pavilion Expozitional Constanta".

Potrivit acestei hotarari serviciile financiare ce urmeaza a fi achizitionate vor fi in quantum maxim de 8.600.000 euro.

De asemenea, potrivit acestui act normativ Presedintele Consiliului Judetean Constanta a fost imputernicit sa negocieze si sa semneze contractul de credit cu respectarea conditiilor prevazute in caietul de sarcini si ale ofertei financiare depuse.

Imprumutul este contractat avandu-se in vedere prevederile legale in vigoare, astfel:

- art. 104 alin. 1 lit."e" din Legea nr. 215/2001 a administratiei publice locale prevede in competenta Consiliului Judetean Constanta " aprobarea imprumuturilor";
- H.G. nr. 158/2005 privind constituirea, stabilirea componentei si competentelor Comisiei de Autorizare a Imprumuturilor Locale, prevede procedura de contractare a imprumuturilor autoritatilor locale, procedura ce va fi indeplinita de Consiliul Judetean Constanta.

Pentru garantarea creditului urmeaza a se incheia, potrivit legislatiei in vigoare, un contract de garantare, contract ce urmeaza a fi inregistrat de ofertant la Biroul de garantii reale - arhiva electronica.

Garantarea imprumutului se va face cu veniturile proprii ale bugetului judetean pentru intreaga durata de a creditului de 20 de ani.

Este de retinut faptul ca beneficiem si de o perioada de gratie de 5 ani ulterioara celei de 20 de ani in care trebuie rambursat creditul.

Pentru aceste motive proiectul de hotarare privind aprobarea contractului de credit incheiat cu DEXIA Kommunalkredit Bank Viena pentru finantarea obiectivului de investitii " Pavilion Expozitional Constanta" si a contractului de garantare a imprumutului ce face obiectul contractului de credit se incadreaza in prevederile legale in vigoare.

DIRECTOR,

Tudorel Parvu

SEF SERVICIU BUGET,

Adriana Decu

CONTRACT DE CREDIT

Nr. 100 129

Prezentul Contract este încheiat la data de 13 iulie 2006 în Constanta de și între:

1. **Dexia Kommunalkredit Bank AG**, o societate pe acțiuni organizată și constituită în baza legilor din Republica Austria, având sediul social în Viena, Austria, și sediul comercial în Tuerkenstrasse 9, 1092 Viena, Austria, înregistrată la Registrul Societăților al Curții Comerciale din Viena sub nr. FN 191772v, reprezentată prin Andreas Kettenhuber,

denumită în continuare în prezentul contract "**Banca**"

și

2. **Consiliul Judetean Constanta** având sediul social și sediul administrativ în Judetul Constanta, Localitatea Constanta, Bulevardul Tomis nr 51, cod 900725, reprezentată prin domnul Nicusor Constantinescu, Presedintele Consiliului Judetean Constanta.

denumită în continuare în prezentul contract "**Împrumutat**"

PĂRȚILE LA PREZENTUL CONTRACT AU CONVENIT URMĂTOARELE:

Articolul 1. Obiectul contractului

În condițiile prezentului Contract, Banca se angajează să pună la dispoziția Împrumutatului pe o perioadă de 20 ani de la data semnării cu o perioadă de gratie de 5 ani și în scopul prevăzut în continuare un credit în valoare de maxim 8.600.000 EUR (denumită în continuare în prezentul contract „**Suma Creditului**”) și Împrumutatul se angajează să folosească Suma Creditului în conformitate cu condițiile și prevederile prezentului Contract, să restituie Suma Creditului la datele stabilite în continuare, să plătească dobânzile la datele

CREDIT AGREEMENT

No. 100.129

This Agreement is concluded on 13 July 2006 in Constanta by and between:

1. **Dexia Kommunalkredit Bank AG**, a stock corporation, established and incorporated under the laws of the Republic of Austria, with its corporate seat in Vienna, Austria, and its business address at Tuerkenstrasse 9, 1092 Vienna, Austria, registered in the Register of Companies of the Commercial Court Vienna under FN 191772 v, represented by Andreas Kettenhuber,

hereinafter referred to as "**Bank**",

and

2. **County Council of Constanta** with its registered seat and management address at Constanta County, City of Constanta, 51 Tomis Boulevard, postal code 900725 represented by Mr Nicusor Constantinescu President of Constanta County Council.

hereinafter referred to as "**Borrower**".

THE PARTIES HEREOF HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1. Subject

On the terms and conditions of this Agreement, the Bank undertakes to put at the Borrower's disposal for a period of 20 years from signing with a grace period of 5 years and for the purpose set out below a credit amount of maximum EUR 8.600.000 (hereinafter referred to as "**Credit Amount**”), and the Borrower undertakes to use the Credit Amount in accordance with the terms and conditions of this Agreement, to repay the Credit Amount on dates set out below, to pay the interest on the dates set out below and to pay to the Bank the

ANEXA 1
LAHEY 209/2006

stabilite în continuare și să plătească Băncii comisioanele legate de credit și celelalte taxe și costuri prevăzute în prezentul Contract.

fees in connection with the credit and other charges and costs provided for in this Agreement.

Suma exacta a creditului se va stabili ulterior prin Act Aditional la prezentul Contract, dupa semnarea contractului de constructie intre Consiliul Judetean si firma de constructie desemnata in mod legal de Consiliu.

The exact Credit Amount shall be established through an Addendum to the present Contract, after signing the Construction Agreement between the County Council and the construction company legally selected by the County.

Suma creditului nu va putea depasi valoarea maxima de EUR 8.600.000.

The credit amount shall not exceed EUR 8.600.000.

Articolul 2. Scop, Termene și Condiții ale Achitării Creditului

Article 2. Purpose, Terms and Conditions of Credit Disbursement

1. Împrumutatul va folosi Suma Creditului pentru:

1. The Borrower shall use the Credit Amount for:

Constructia obiectivului „Pavilion Expozitional Constanta”

Building of the “Constanta Exhibition Centre”

2. Suma Creditului poate fi trasă de către Împrumutat într-o perioada de pana la 18 luni de la data semnării (numita in continuare Perioada de Tragere) pe baza unui grafic de esalonare a tragerilor, in conformitate cu graficul de achizitii al echipamentelor, materialelor de constructii, etc. stabilit prin contractul de constructie pentru obiectivul “Pavilion Expozitional Constanta”, atasat la prezentul contract de credit.

2. The Credit Amount may be drawn by the Borrower in a maximum period of 18 months from signing date (hereinafter referred to as Availability Period) based on a disbursement schedule in accordance to the construction schedule established through the construction contract concluded for “Constanta Exhibition Centre” attached to the present document.

Suma Creditului va fi pusa la dispozitia Împrumutatului numai când sunt îndeplinite cumulativ următoarele condiții:

The Credit Amount shall be disbursed only upon fulfilment of the following conditions:

a. Prezentul Contract a fost semnat în mod legal de către părțile la acesta;

a. This Agreement was duly executed by the parties hereto;

b. Împrumutatul a depus o Cerere de Tragere (Anexa 1) în scris cel mai târziu cu cinci Zile Lucrătoare anterior datei de tragere solicitată;

b. the Borrower shall have submitted a written Disbursement Request for Credit Disbursements (Appendix 1) five Business Days prior to the requested disbursement date at the latest;

c. Împrumutatul a plătit Băncii Comisionul de Acordare prevăzut în Articolul 4 paragraful 1 al prezentului Contract;

c. the Borrower shall have paid to the Bank the Up-front Fee under Article 4 Para. 1 of this Agreement;

- | | |
|--|--|
| <p>d. Împrumutul nu a întârziat în îndeplinirea nici uneia din obligațiile care îi revin în baza prezentului Contract;</p> <p>e. Suma solicitată pentru tragere nu este mai mică 500.000 EUR;</p> <p>f. s-a făcut dovada în scris că prezentul Contract de Credit este conform rezoluției Consiliului Județean;</p> <p>g. s-a făcut dovada în scris că prezentul Contract a fost înregistrat în mod legal în Registrul Datoriei Publice Locale;</p> <p>h. s-a făcut dovada în scris că prezentul Contract a fost aprobat de Comisia pentru Autorizarea Împrumuturilor Locale;</p> <p>i. s-a făcut dovada în scris că toate Garanțiile prevăzute în prezentul Contract sunt înregistrate în Arhiva Electronică de Garanții Reale Mobiliare.</p> | <p>d. the Borrower is not in delay with any obligations under this Agreement;</p> <p>e. the requested draw-down amount is not less than EUR 500.000;</p> <p>f. written prove has been provided that this Credit Agreement complies with the resolution of the County Council;</p> <p>g. written prove has been provided that aforementioned resolution was duly notified and registered with the Register of Local Public Debt;</p> <p>h. written prove has been provided that the Commission for Authorising Local Loans approved the Agreement;</p> <p>i. written prove that all Security under this Agreement are registered in the Electronic Archive of Movable Securities.</p> |
|--|--|
-
- | | |
|--|---|
| <p>3. Suma Creditului va fi virată în contul Împrumutatului deschis la Banca Romaneasca, sucursala Constanta .</p> <p>4. La expirarea Perioadei de Tragere angajamentul Bancii de a pune la dispozitie sumele netrase va fi reziliat iar creditul va fi considerat contractat pana la nivelul sumei trase. Asupra sumei netrase din credit nu va fi aplicata nici o dobanda.</p> | <p>3. The Credit Amount shall be accounted under the Borrower's account opened with Banca Romaneasca, Constanta Branch.</p> <p>4. Upon expiration of the Availability Period the Bank's commitment for providing the non-disbursed amounts shall be terminated and the credit shall be considered as contracted up to the amount disbursed. No interest shall be charged on the non-disbursed part of the credit.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|--|---|
| <p>În scopul prezentului Contract „Zi Lucrătoare” înseamnă orice zi în care băncile sunt deschise pentru tranzacții în Austria și România.</p> | <p>For the purpose of this Agreement “Business Day” means any day when banks are open for business in Austria and Romania.</p> |
|--|---|

Articolul 3. Dobânda

1. Pentru suma trasa din credit va fi percepută o rată a dobânzii egală cu rata EURIBOR la 3 luni plus o marjă de:
1,45% pentru perioada dinaintea integrării oficiale a României în Uniunea Europeană;
1,375% începând cu data integrării oficiale a României în Uniunea Europeană
1,30 la suta începând cu data adoptării EURO ca monedă națională, de către România („Rata Dobânzii”).
2. Rata EURIBOR va fi stabilită cu două zile lucrătoare anterior datei de începere a fiecărei perioade a Dobânzii relevante.
3. Rata Dobânzii corespunzătoare perioadei cuprinsă între prima tragere și următoarea dată de plată a Dobânzii va fi stabilită pe baza Ratei de Bază a Dobânzii stabilită cu două zile lucrătoare anterior datei unei asemenea trageri. Ulterior acestei date, Rata Dobânzii va fi rectificată corespunzător fiecărei perioade a Dobânzii consecutive. Rata Dobânzii astfel rectificată va fi aplicabilă până la următoarea dată de plată a Dobânzii.
4. O asemenea rectificare a Ratei Dobânzii nu constituie o modificare a condițiilor prezentului Contract sau rezilierea acestuia.
5. În cazul în care indicele EURIBOR nu mai este publicat oficial, acesta va fi înlocuit cu un alt indice, publicat oficial și recunoscut pe piață ca având caracteristici comparabile cu indicele EURIBOR
6. Dobânda datorată este percepută de Bancă în funcție de numărul real de zile raportat la 360 de zile și este plătită de către Împrumutat la fiecare dată de plată a Dobânzii.

În scopul prezentului Contract „**Perioada Dobânzii**” înseamnă 3 (trei) luni calendaristice, „**Data de Plată a Dobânzii**” înseamnă ultima zi a fiecărui trimestru, respectiv 31 martie, 30 iunie, 30 septembrie,

Article 3. Interest

1. The outstanding amount of the credit shall be charged with an interest rate equal to the 3-month EURIBOR plus a margin of:
1,45% for the period before Romania's official accession to the European Union;
1,375% for the period starting with the European Union accession of Romania;
1,30% for the period starting when Romania adopts the EUR as its legal currency; (the “Interest Rate”).
2. The EURIBOR shall be fixed two Business Days prior to the beginning of each relevant Interest Period.
3. The Interest Rate for the period from the first draw-down until the following Interest Payment Date shall be determined on the basis of the Basic Interest Rate fixed two Business Days prior to the date of such draw-down. Thereafter, the Interest Rate shall be adjusted accordingly for each consecutive Interest Period. The Interest Rate so adjusted shall be applicable until the next Interest Payment Date.
4. Such adjustment of the Interest Rate does not constitute an amendment to the terms of this Agreement or its termination.
5. In the event that EURIBOR is no longer officially published, it shall be replaced by another indicator, officially published and recognised on the market with features comparable to EURIBOR.
6. The interest due is charged by the Bank on the actual number of days act/360 base and is payable by the Borrower on each Interest Payment Date.

For the purpose of this Agreement “**Interest Period**” means 3 (three) calendar months, the “**Interest Payment Date**” means the last day of each quarter, respectively 31 March, 30 June, 30 September, 31 December and the “**Basic**

31 decembrie și “Rata de Bază a Dobânzii” înseamnă indicele EURIBOR la 3 luni.

“Interest Rate” means the 3-Month-EURIBOR.

Articolul 4. Comisioane și alte costuri

1. Împrumutatul va plăti Băncii un Comision de Acordare de 0.20% din Suma Creditului plătit în termen de 10 Zile Lucrătoare de la semnarea Actului Adicional prin care se stabilește suma exactă a creditului.
2. Toate taxele și cheltuielile aferente oricărui formalități legale legate de încheierea, înregistrarea și executarea prezentului Contract, precum și de înregistrarea, Garanției vor fi suportate de Împrumutat.

Împrumutatul va rambursa asemenea taxe și cheltuieli în cazul în care ele au fost suportate de Banca, fără întârziere dar în orice caz nu mai târziu de 10 Zile Lucrătoare, la prima solicitare a Băncii însoțite de documente justificative.

3. Orice alte costuri, cum ar fi costuri legate de impozitare sau active de rezerva, depozite speciale, rata numerarului, lichidități sau cerințe de ajustare a capitalului sau orice altă formă de control bancar sau monetar, majorate în baza Acordului Basel II și/sau ale regulamentelor europene și/sau naționale suportate de Banca în legătură cu punerea în aplicare de către Banca a drepturilor sale rezultate din contract, obligă părțile prezentului contract să negocieze, cu bună credință, suportarea în mod echitabil a acestor costuri. Acordul părților cu privire la aceste costuri va face obiectul unui act aditional la prezentul contract.

Article 4. Fees and other Costs

1. The Borrower shall pay to the Bank a flat Up-front Fee of 0,20% of the Credit Amount payable within 10 Business Days after signing the Addendum through which the exact credit amount is established.
2. All fees and expenses necessary for legal formalities related to the conclusion, registration and performance of this Agreement, as well as registration, of the Collateral, shall be at the expense of the Borrower.

The Borrower shall immediately, but in any event not later than within 10 Business Days, reimburse to the Bank on first demand by the Bank such fees and expenses in case they have been paid by the Bank together with proving documents.

3. Any other costs such as any costs relating to taxation or reserve asset, special deposit, cash ratio, liquidity or capital adequacy requirements or any other form of banking or monetary control, increased by the Basel II Accord and/or the respective European and/or national regulations or an increase in such costs for the Bank in connection with the enforcement by the Bank of their rights resulting from the Agreement, shall compel the Parties to negotiate in good faith the equitable encumbrance of such costs. Any agreement between the Parties with regards to the above costs shall be made in the form of an Addendum to the present contract.

Articolul 5. Restituirea Creditului, Plăți, Dobânda în caz de Neîndeplinire a Obligațiilor Contractuale

1. Împrumutatul va restitui creditul în 60 de rate trimestriale prima rata fiind scadentă în primul trimestru ce urmează imediat după expirarea perioadei de grație.
Pe parcursul perioadei de grație Împrumutatul va plăti Bancii numai dobânzile și comisioanele datorate.
2. Împrumutatul are dreptul să plătească anticipat Creditul integral sau în parte. Trasele din scadențarul asupra căruii partile au acord vor fi diminuate cu suma plătită anticipat, Banca hotărând dacă scade suma plătită anticipat din una, mai multe sau toate tranșele. Plata anticipată este permisă numai la Datele de Plată a Dobânzii. Împrumutatul va transmite Băncii o notificare scrisă cu privire la o asemenea plată anticipată cu 10 de zile în prealabil. În cazul nerespectării perioadei de notificare, Împrumutatul va plăti penalități de 1% (unu la sută) din suma unei asemenea plăți anticipate. O dată cu suma plătită anticipat, Împrumutatul va plăti dobânda aferentă sumei plătite anticipat și datorată la Data de Plată a Dobânzii la care urmează a fi efectuată plata anticipată.
3. Împrumutatul nu are dreptul să împrumute din nou nici una din sumele rambursate anterior Bancii.
4. În cazul unei întârzieri în efectuarea de către Împrumutat a oricărei plăți datorată Băncii în baza prezentului Contract, Împrumutatul va plăti Băncii o Dobândă penalizatoare cu 0,5% peste Rata Dobânzii pentru primele 90 de zile de întârziere și cu 2% peste rata dobânzii după 90 de zile de întârziere. Prevederile Articolului 3 din prezentul Contract se aplică corespunzător.
5. Toate plățile efectuate de către Împrumutat Băncii vor fi efectuate fără deducerea costurilor, cheltuielilor și taxelor. Cu toate

Article 5. Credit Repayment, Payments, Default Interest

1. The Borrower shall repay the outstanding amount of the Credit in 60 quarterly instalments, the first instalment being due in the first quarter following the grace period.
During the grace period the Borrower shall pay to the Bank only the due interest and commissions.
2. The Borrower has the right to prepay the Credit in full or in part. The instalments under the repayment schedule agreed between the parties shall be reduced with such prepayment, whereby it is in the Banks discretion to deduct the prepaid amount from one, several or all repayment instalments. Prepayment is permitted only on Interest Payment Dates. The Borrower shall give the Bank not less than 10 days prior written notice of such prepayment. In case of failure to observe the notice period, the Borrower shall pay a penalty of 1% (one percent) of such prepaid amount. Simultaneously with the prepaid amount, the Borrower shall pay the interest on the prepaid amount due on the Interest Payment Date on which the prepayment shall be effected.
3. The Borrower is not entitled to re-borrow any amounts previously repaid to the Bank.
4. In the event of a delay in any payment of the Borrower due to the Bank on the basis of this Agreement the Borrower shall pay to the Bank Default Interest of 0,5 % above the Interest Rate for the first 90 days of delay and 2% above the Interest Rate thereafter. Article 3 of this Agreement applies accordingly.
5. All payments by the Borrower to the Bank shall be made without deduction of any costs, charges and taxes. If, however, the

acestea, dacă Împrumutatul este obligat prin lege să facă asemenea deduceri, sumele plătibile Băncii vor fi majorate corespunzător, astfel încât după efectuarea unor asemenea deduceri Banca să primească suma datorată inițial.

6. Ori de câte ori orice plată datorată de Împrumutat devine scadentă într-o zi care nu este Zi Lucrătoare, atunci o asemenea plată va fi efectuată de către Împrumutat în Ziua Lucrătoare care urmează imediat datei inițiale de plată, cu excepția cazului când o asemenea dată scadentă este ultima zi a unei luni calendaristice caz în care plata va fi efectuată de către Împrumutat în Ziua Lucrătoare care precedă imediat data scadentă inițială. În cazul în care Împrumutatul nu efectuează o asemenea plată în Ziua Lucrătoare următoare respectiv precedentă, atunci o asemenea sumă va fi considerată restantă față de data scadentă inițială

Borrower is obliged by law to make such deductions, the amounts payable to the Bank shall be increased accordingly, so that after making such deductions the Bank receives the amount originally due.

6. Whenever any payment by the Borrower is due for payment on a day which is not a Business Day, such payment shall be made by the Borrower on the Business Day immediately following the original due date of payment, unless such due date is the last day of a calendar month in which case payment shall be made by the Borrower on the Business Day immediately preceding the original due date. If the Borrower fails to pay on the following/preceding Business Day, respectively, the amount shall be considered overdue as of the original due date.

Articolul 6. Folosirea Sumelor plătite de către Împrumutat

Orice sume plătite de Împrumutat Băncii vor fi folosite pentru a descărca îndatorarea Împrumutatului în următoarea ordine:

- a. costuri angajate de Bancă;
- b. taxe și comisioane;
- c. dobânda penalizatoare;
- d. dobândă restantă;
- e. dobândă curentă;
- f. restituiri restante ale sumei principale;
- g. restituiri curente ale sumei principale

Articolul 7. Garanție

În scopul garantării tuturor obligațiilor Împrumutatului conform acestui contract, Împrumutatul se obligă să pună la dispoziția Băncii, ca o condiție prealabilă tragerii oricaror sume din credit a unui Contract de Garanție referitor la venitul ce urmează a fi încasat la bugetul Consiliului Județean Constanta, reprezentând venituri proprii ale Consiliului

Article 6. Application of Amounts paid by the Borrower

Any amounts paid by the Borrower to the Bank shall be used to discharge the indebtedness of the Borrower in the following sequence:

- a. costs incurred by the Bank;
- b. fees and charges;
- c. default interest;
- d. outstanding interest;
- e. current interest;
- f. outstanding repayments of principal;
- g. current repayments of principal.

Article 7. Collateral

As security for all obligations of the Borrower under this Agreement the Borrower undertakes to provide to the Bank as a condition precedent for disbursing any credit amounts a Guarantee Agreement relative to the income to be collected in the budget of the County Council of Constanta, representing own income of the County Council of Constanta deriving from

Judetean Constanta rezultate din cotele eşalonate din impozitul pe venit, taxe și impozite locale plătite de populație și de societăți comerciale precum și din alte surse prevăzute de legea în vigoare; acest Contract de Garantie urmează a fi înregistrat în Arhiva Electronică de Garanții Reale Mobiliare și în Sub-registrul de Garanții Locale, anterior oricărei trageri din credit .

quotas spread out from the income tax, local taxes and duties paid by the population and companies as well as other sources provided by the effective law; this Guarantee Agreement is to be registered with the Electronic Archive of Movable Securities and the Sub-registry of Local Securities prior to disbursement of any credit amount.

Articolul 8. Angajamente Generale

1. Împrumutatul are obligația să includă sumele datorate în baza prezentului Contract în bugetele anuale ale Împrumutatului corespunzătoare anilor bugetari până la restituirea integrală a Creditului.
2. Împrumutatul are obligația să înregistreze toate Garanțiile prevăzute în prezentul Contract în Arhiva Electronică de Garanții Reale Mobiliare.
3. În întreaga perioadă cuprinsă între data semnării prezentului Contract și până la restituirea integrală a tuturor sumelor datorate în baza Creditului, Împrumutatul va avea următoarele obligații:
 - 3.1 Să plătească la timp orice taxe, comisioane, datorii către stat și orice alte obligații care, dacă nu sunt plătite, pot duce la neîndeplinirea de către Împrumutat a obligațiilor sale față de Bancă.
 - 3.2 Să furnizeze Băncii toate informațiile financiare, contabile și orice documentație legată de întreaga sa activitate. Împrumutatul va furniza Băncii, fără a fi necesară o cerere formală din partea Băncii, următoarele:
 - a. Declarații, date și documente, inclusiv bilanțul contabil și rapoartele financiare anuale autorizate corespunzătoare ultimului exercițiu financiar (și a ultimelor două exerciții financiare de la semnarea prezentului

Article 8. General Undertakings

1. The Borrower is obliged to include the amounts due under this Agreement within the annual budgets of the Borrower for the respective budget years until the Credit is fully repaid.
2. The Borrower is obliged to register all Security under this Agreement with the Electronic Archive of Movable Securities.
3. The Borrower shall from the date of signing of this Agreement up to the full repayment of all amounts due under the Credit:
 - 3.1. Duly pay any taxes, fees, payables to the state, and any other liabilities which, if not paid, may lead to failure of the Borrower to fulfil its obligations to the Bank.
 - 3.2. Provide the Bank with all requested financial information, accounting and other documentation in connection with its overall activity. The Borrower shall without there being a formal request by the Bank provide the Bank with:
 - a. Statements, data and documents, including the balance sheets and certified annual financial reports for the last financial year (and of the last two financial years at signing of this Agreement) verified by the General

Contract) verificate de către Direcția Generală a Finanțelor Publice, precum și rapoartele consolidate ale execuției bugetului Împrumutatului pentru fiecare trimestru.

- b. Informații curente privind afilierea Împrumutatului la alte părți sau societăți precum și gradul de îndatorare al părților sau societăților afiliate, furnizate la solicitarea Bancii.

3.3 În cazul în care Banca re-finanțează prezentul Credit împreună cu Banca Europeană de Investiții („BEI”), numai în baza acordului prealabil scris al Împrumutatului, Împrumutatul își asumă următoarele obligații suplimentare;

- a. Împrumutatul consimte prin prezentul Contract ca Banca să facă cunoscute BEI orice informații aflate în legătură cu prezentul Contract; Împrumutatul va sprijini Banca în prezentarea proiectului cuprins în prezentul Contract dacă acest lucru este solicitat de BEI;
- b. Împrumutatul se obligă să respecte toate prevederile legale cu privire la proiectul cuprins în prezentul Contract (și în mod special prevederile privind protecția mediului, problemele de economisire a energiei etc.) și să supună spre aprobare toate mandatele de construire aflate în legătură cu proiectul cuprins în prezentul Contract, în conformitate cu prevederile naționale și ale UE;
- c. Împrumutatul va utiliza Suma Creditului exclusiv în scopul proiectului cuprins în prezentul Contract;
- d. Împrumutatul asigură întreținerea corespunzătoare a tuturor echipamentelor finanțate și se obligă să execute proiectul cuprins în prezentul Contract, după cum este acesta descris în prezentul Contract și în eventuala documentație aferentă (de exemplu, documente de licitație etc.);

Direction of Public Finance, as well as consolidated reports on the cash execution of the budget of the Borrower for each quarter (accrued).

- b. Current information as to the Borrower’s affiliation to other parties or companies as well as the indebtedness of the affiliated parties or companies at every Bank request.

3.3. In case the Bank refinances this Credit with the European Investment Bank (“EIB”), only with the prior written consent of the Borrower, the Borrower additionally undertakes the following:

- a. the Borrower herewith consents that the Bank discloses any information relating to this Agreement and the underlying project to EIB; the Borrower will support the Bank in describing the underlying project, if so required by EIB;
- b. the Borrower undertakes to comply with all legal provisions relating to the underlying project (in particular, provisions as to environmental, energy economisation issues, etc.) and to tender all construction mandates relating to the underlying project according to national and EU-provisions;
- c. the Borrower will utilise the Credit Amount exclusively for the underlying project;
- d. the Borrower ensures the appropriate maintaining of all financed equipment and undertakes to execute the underlying project as described herein and in eventual supporting documentation (e.g. tender documents, etc.);

- e. Împrumutatul acordă BEI drepturile prevăzute în continuare în clauza 8.3.4;
- e. the Borrower grants EIB the rights as provided for by clause 8.3.4. below;
- 3.4. Sa acorde Bancii dreptul de a efectua un control propriu asupra sumelor trase din credit pentru scopul precizat in contract; de asemenea, daca este cazul, sa permita accesul la locul lucrarilor si la toate documentele necesare referitoare la constructia acestora.
- 3.4. Grant the Bank a right to carry out own investor control on the disbursement of the credit amounts as per the due purpose; and, as the case may be, access to infrastructure sites and all the necessary documents with regard to their construction.
- 3.5 Va informa fără întârziere Banca în legătură cu:
- 3.5. Promptly notify the Bank upon:
- a. Orice modificare a datelor și informațiilor furnizate Băncii la data prezentului Contract;
- a. Any change in the data and information supplied to the Bank as at the date of the present Agreement;
- b. Orice revendicări ridicate împotriva Împrumutatului pentru sume care depășesc 500.000 EUR;
- b. The arising of any claims against the Borrower for amounts exceeding EUR 500.000;
- c. Depunerea de către Împrumutat a oricăror revendicări împotriva unor terțe părți pentru sume care depășesc 500.000 EUR
- c. The Borrower's filing any claims against third parties for amounts exceeding EUR 500.000;
- d. Intenția sa de a solicita un împrumut, credit, garanție de la o altă bancă sau instituție financiară;
- d. Its intention to apply to any other bank or financial institution for a loan, credit, guarantee;
- e. Intenția sa de a emite o garanție sau de a constitui o ipotecă,
- e. Its intention to issue a guarantee, enter a mortgage or any other collateral;
- f. Orice decizii și fapte care afectează în mod semnificativ situația financiară sau comercială a Împrumutatului.
- f. Any decisions and facts materially affecting the Borrowers financial or commercial standing;
- g. Orice Situație de Neîndeplinire a Obligațiilor Contractuale.
- g. Any Event of Default.
4. Împrumutatul se obligă ca până la achitarea integrală a tuturor obligațiilor sale asumate în baza prezentului Contract să nu angajeze datorii a căror valoare totală depășește limita legală..
4. The Borrower undertakes, until full repayment of all obligations under this Agreement, not to incur indebtedness in the total aggregate amount exceeding the legal threshold.
5. Împrumutatul va asigura că obligațiile sale asumate în baza prezentului Contract au și
5. The Borrower shall procure that its obligations under this Agreement do and

vor avea prioritate cel puțin egală cu toate celelalte obligații prezente și viitoare negarantate și nesubordonate, cu excepția acelor revendicări care sunt preferențiale în mod obligatoriu exclusiv în baza oricărei proceduri de faliment, insolvabilitate, lichidare sau a altor legi cu aplicare generală.

6. Nici o întârziere a Băncii în exercitarea oricărui drept ce îi revine în baza prezentului Contract și/sau a contractelor și documentelor aferente acestuia nu va constitui o renunțare de către Bancă la exercitarea unui asemenea drept.

Articolul 9. Declarații și Garanții

Împrumutatul va face următoarele declarații și va oferi următoarele garanții la data încheierii prezentului Contract:

1. Toate informațiile prezentate la negocierea creditului și încheierea prezentului Contract sunt adevărate și complete și au obținute cu respectarea tuturor cerințelor legale și regulamentare;
2. A obținut toate certificatele, permisele, licențele etc. necesare în vederea realizării scopului prezentului credit precum și a îndeplinirii prezentului Contract;
3. Are capacitatea și dreptul de a încheia și îndeplini prezentul Contract, și toate autorizațiile și aprobările necesare pentru autoritatea de reprezentare a semnatarilor la prezentul Contract și la Anexele acestuia au fost primite de la organele de conducere ale Împrumutatului;
4. Nu a încălcat nici una din prevederile și condițiile prezentului Contract și ale Anexelor la acesta;
5. Nu are cunoștință de nici o situație în curs care ar putea să împiedice îndeplinirea obligațiilor sale asumate în baza prezentului Contract;

will rank at least *pari passu* with all its other present and future unsecured and unsubordinated obligations except for those claims which are mandatory preferred solely by any bankruptcy, insolvency, liquidation or other laws of general application.

6. No delay on part of the Bank to execute any of its rights under this Agreement and/or the contracts and documents attached hereto shall represent a waiver of the Bank's rights thereof.

Article 9. Representations and Warranties

The Borrower shall as of the date of entering into the present Agreement make the following representations and warranties:

1. The whole information presented in negotiating the credit and concluding the present Agreement is true and complete, and produced in compliance with all legal and regulatory requirements;
2. It has obtained all the necessary certificates, permits, licenses, etc. necessary for the realisation of the purpose of this credit as well as for the execution of this Agreement;
3. It is capable and has the right to enter into and execute the present Agreement and all the authorisations and approvals necessary for the representative power of the signatories to this Agreement and the Schedules to it have been received from the Borrower's management bodies;
4. It has not defaulted under any of the terms and conditions of this Agreement and the Appendices hereof;
5. Is not aware of any pending events that could hinder it to perform its obligations under this Agreement;

- | | |
|---|--|
| <p>6. Toate informațiile furnizate Bancii referitoare la situația sa financiară și obligațiile asumate sunt conforme cu realitatea.</p> | <p>6. All the information provided to the Bank concerning its financial standing and its liabilities are true.</p> |
| <p>7. Încheierea prezentului Contract și îndeplinirea acestuia nu conduce la neîndeplinirea obligațiilor sale asumate în baza oricărui alt contract și nu sunt contravin acestora.</p> | <p>7. The conclusion of the present Agreement and its execution does not result in non-performance of obligations under or be contrary to any other agreement.</p> |
| <p>8. Nu există deșeuri periculoase la locul de desfășurare a lucrărilor la proiect, al Împrumutatului, sau dacă acestea există, sunt păstrate în siguranță și Împrumutatul nu are nici o obligație cu privire la protecția mediului înconjurător în baza legislației în vigoare.</p> | <p>8. There is no hazardous waste present at the Borrower's projects work grounds, or if any it is securely protected and the Borrower has no environment protection obligations under the applicable legislation.</p> |
| <p>9. Împrumutatul nu va trata în mod preferențial la plata obligațiilor sale nici o altă Bancă sau Bănci cu care a avut sau are în prezent relații de creditare înainte de achitarea integrală a creditului, dobânzilor și comisioanelor.</p> | <p>9. In repaying its debts the Borrower will not treat with preference other former or present Banks with which is engaged in a credit relationship, until the full repayment of the credit, interests, and fees.</p> |

Articolul 10. Situație de Neîndeplinire a Obligațiilor Contractuale

Article 10. Event of Default

1. Următoarele situații vor fi considerate Situație de Neîndeplinire a Obligațiilor Contractuale:

1. The following shall be an Event of Default:

a. Neplata de către Împrumutat a oricărei sume datorată în baza prezentului Contract pe o perioadă mai mare de 15 Zile Lucrătoare după data scadență a unei asemenea sume;

a. The Borrower fails to pay any amount due under this Agreement for more than 15 Business Days following the due date thereof;

sau

or

b. neîndeplinirea de către Împrumutat a oricărei obligații ce decurge din prezentul Contract;

b. the Borrower fails to perform any other obligation arising under this Agreement;

sau

or

c. orice datorie a Împrumutatului nu este achitată la data scadență a acesteia (sau în termenul oricărei perioade de grație aplicabilă în opinia Băncii unei asemenea îndatorări), devine datorată și plătită anterior scadenței sale specificate sau poate fi declarată datorată și plătită înainte de scadența

c. any indebtedness of the Borrower is not paid on its due date (or within any grace period in the opinion of the Bank applicable thereto), becomes due and payable prior to its specified maturity or becomes capable of being declared due and payable prior to its specified

- sa specificată;
- sau
- d. sunt instituite in conformitate cu legislatia existenta la data semnarii prezentului contract falimentul, sau alte proceduri de insolvabilitate asupra unei părți a activelor Împrumutatului sau asupra totalității acestora iar acestea nu sunt respinse în termen de treizeci (30) de zile;
- sau
- e. orice declarație sau garanție făcută sau considerată a fi fost făcută de către Împrumutat în prezentul Contract sau în orice notificare sau alt document, certificat sau declarație aflate în legătură cu prezentul Contract este sau se dovedește incorectă sau de natură să inducă în eroare în orice privință importantă la data când aceasta a fost făcută sau considerată a fi fost făcută;
- sau
- f. orice licență, aprobare, autorizație, consimțământ sau scutire guvernamentală sau de alt fel necesare pentru a permite Împrumutatului să îndeplinească oricare sau mai multe din obligațiile sale asumate în baza prezentului Contract, după caz, este retrasă sau modificată în orice fel.
2. Orice Situație de Neîndeplinire a Obligațiilor Contractuale conferă Băncii următoarele drepturi:
- a. să rezilieze prezentul Contract în totalitate sau în parte, cu condiția ca perioada de reziliere să fie de 30 de zile lucratoare, iar la data la care o asemenea reziliere intră în vigoare, toate sumele datorate Băncii vor deveni plătibile (anticipat) imediat;
- sau
- b. să stabilească o dată de restituire anticipată sau să solicite prezentarea de către Împrumutat a unui program de restructurare care să fie aprobat de Bancă.
3. În cazul în care creditul devine datorat anticipat în conformitate cu prevederile
- maturity;
- or
- d. bankruptcy or other insolvency proceedings are instituted over all or part of the assets of the Borrower, in accordance with legal provisions effective at the date of signing of the present agreement or which become effective at a later date
- or
- e. any representation or statement made or deemed to be made by the Borrower herein or in any notice or other document, certificate or statement in connection with this Agreement is or proves to have been incorrect or misleading in any material respect when made or deemed to be made;
- or
- f. any governmental or other licence, approval, authorisation, consent or exemption required to enable the Borrower to perform any one or more of its respective obligations under this Agreement, as the case may be, is withdrawn or modified in any manner.
2. Each Event of Default entitles the Bank to:
- a. terminate this Agreement in whole or in part, provided that the period of termination shall be 30 banking days, and on the date such termination becomes effective, all amounts due to the Banks shall become immediately (prematurely) payable,
- or
- b. determine an earlier repayment date or demand presentation by the Borrower of a restructuring program to be approved by the Bank.
3. In case that the credit becomes prematurely

paragrafului precedent, Banca poate, la libera sa alegere, să inițieze o încasare imediată ex officio a sumelor datorate.

due under the preceding paragraph the Bank may in its own discretion turn to initiate an immediate ex officio collection of the amounts due or initiate foreclosure on other assets of the Borrower as provided in this Agreement.

Articolul 11. Confidențialitate bancară

Oricare Parte la prezentul Contract vor păstra deplina confidențialitate asupra secretelor comerciale, de afaceri și bancare al celeilalte Părți, care i-au fost dezvăluite sau care au fost cunoscute în cursul îndeplinirii prezentului Contract, cu excepția cazului când se prevede altfel prin lege. Cu toate acestea, Împrumutatul declară în prezentul contract că este de acord ca Banca să dezvăluie toate informațiile necesare aflate în legătură cu prezentul Contract unor terțe părți implicate în prezentul Contract sau în implementarea sau îndeplinirea acestuia, cum ar fi partenerii într-un sindicat, garanții, giranții, co-debitorii și orice alți garanți, precum și oricăror eventuali percepători, etc.

Article 11. Banking Secrecy

Each of the Parties under the present Agreement shall keep strictly confidential the commercial, business, and banking secrets of the other Party, which were revealed to the respective Party or which have become known in the course of executing this Agreement, except as provided otherwise by law. However, the Borrower herewith declares its consent that the Bank may disclose all necessary information in relation to this Agreement to third parties involved in this Agreement or its implementation or execution, such as eventual syndication partners, guarantors, sureties, co-debtors and any other warrantors, as well as to eventual collectors, etc.

Articolul 12. Cesiune

Banca va avea dreptul să ceseze în totalitate sau în parte drepturile și revendicările care îi revin în baza prezentului Contract. Cesionarii vor avea aceleași drepturi și revendicări ca și Banca în baza prezentului Contract. Împrumutatul urmează a fi informat despre Cesiunea mai sus-menționată cu cel puțin cincisprezece (15) zile înainte de sfârșitul Perioadei Dobânzii relevante. Împrumutatul nu poate cesiona drepturile și obligațiile sale în baza prezentului Contract.

Article 12. Assignment

The Bank shall be entitled to assign in full or in part its rights and claims hereunder. The assignees shall have the same rights and claims as the Bank under this Agreement. The Borrower is to be notified of the above mentioned Assignment at least fifteen (15) Business Days prior to the end of the relevant Interest Period. The Borrower may not assign its rights and obligations under this Agreement.

Articolul 13. Alte prevederi

1. Prezentul Contract poate fi modificat în baza unui acord scris încheiat exclusiv între Părți.
2. Prezentul Contract este guvernat de și interpretat în conformitate cu, legea română. Orice dispute survenite în legătură

Article 13. Miscellaneous

1. The present Agreement may be amended by a written agreement between the Parties only.
2. This Agreement is governed by and construed in accordance with Romanian Law. Any disputes in relation to this

cu prezentul Contract vor fi soluționate pe calea negocierilor între părți; în cazul în care părțile nu ajung la un acord privind soluționarea unei asemenea dispute, aceasta va fi supusă spre soluționare instanțelor competente din România.

Agreement shall be settled by way of negotiations between the parties; upon failure to reach an agreement, such disputes shall be referred for settlement to the competent Romanian courts.

3. Lipsa de valabilitate sau aplicabilitate a oricărei prevederi a prezentului Contract nu va afecta valabilitatea sau aplicabilitatea nici unei alte prevederi a Contractului sau Contractul în întregime. Într-o asemenea situație prevederile considerate lipsite de valabilitate sau care nu pot fi puse în aplicare vor fi modificate sau înlocuite într-o manieră care să faciliteze îndeplinirea intenției părților și a scopurilor economice și juridice ale acestora, și care au stat la baza prevederii ce s-a dovedit a fi lipsită de valabilitate sau aplicabilitate.
 4. Prezentul Contract va intra în vigoare numai în momentul în care Împrumutatul va furniza Băncii documentele și va îndeplini condițiile menționate la art.2 pct.2
 5. În chestiunile care nu sunt reglementate de prevederile prezentului Contract se vor aplica Condițiile și Prevederile Generale ale Dexia Kommunalkredit Bank AG, versiunea Mai 2005. Împrumutatul confirmă că a primit Condițiile și Prevederile Generale și cunoaște conținutul acestora.
 6. Orice notificări și comunicări privitoare la prezentul Contract vor fi efectuate în scris și vor fi considerate a fi fost transmise corespunzător dacă transmiterea se face
 - a. personal
 - b. prin serviciu de curierat sau poștă recomandată (cu confirmare de primire); sau
 - c. prin fax, cu condiția însă că, în cazul în care prezentul Contract nu prevede în mod expres transmiterea prin fax, o copie a oricărei notificări transmisă prin fax va fi imediat transmisă și prin folosirea oricăreia din căile menționate la punctul (a) sau (b), la adresa părții
3. The invalidity or unenforceability of any provision of this Agreement shall not affect the validity or enforceability of any other provision or the Agreement in its entirety. In such event, the provision considered invalid or unenforceable shall be modified or replaced in a way, which facilitates the fulfilment of the intention of the parties and their economic and legal purposes, underlying the provision which turned out to be invalid or unenforceable.
 4. This Agreement shall come into force only upon the Borrower providing to the Bank all the documents and fulfilling all the conditions mentioned at art.2 para. 2
 5. In matters not regulated by this Agreement the General Terms and Conditions of Dexia Kommunalkredit Bank AG version May 2005 shall be applied. The Borrower confirms the receipt of the General Terms and Conditions and that he is acquainted with their content.
 6. Any notices and other communication in connection with this Agreement shall be in writing and shall be deemed to be properly delivered, if delivered:
 - a. by hand,
 - b. by courier service or registered mail (return of receipt requested), or
 - c. sent by Telefax, provided however, that if this Agreement does not explicitly provide for delivery by Telefax a copy of any notice sent by Telefax shall be immediately delivered by one of the means provided in (a) or (b), to the address of the party set out below (or

menționată în continuare în prezentul Contract (sau la orice altă adresă de expediție pe care partea ar putea să o comunice celeilalte părți printr-o notificare efectuată în conformitate cu prevederile prezentului articol).

such other address for deliveries, which the party may notify to the other party by a notice made in accordance with this clause)

7. Părțile convin că adresele de expediție sunt următoarele:

7. The parties agree that delivery addresses are the following:

către Bancă:

if to the Bank:

Dexia Kommunalkredit Bank AG
Tuerkenstrasse 9
1090 Vienna, Austria
attn: D-ul Andreas Kettenhuber
D-na Gerda Weinzierl
Număr fax: +43/1/31631-99135

Dexia Kommunalkredit Bank AG
Tuerkenstrasse 9
1090 Vienna, Austria
attn: Mr Andreas Kettenhuber
Ms Gerda Weinzierl
Telefax number: +43/1/31631-99135

către Împrumutat:

if to the Borrower:

Consiliul Judetean Constanta
Constanta, Bulevardul Tomis nr 51
Cod 900 725
Număr fax: + 40 241 488 453

The County Council of Constanta
Constanta, 51 Tomis Boulevard
Postal Code 900 725
Telefax number: +40 241 488 453

Prezentul Contract a fost încheiat în două exemplare având aceeași putere, câte unul pentru fiecare Parte la prezentul Contract.

This Agreement has been concluded in two counterparts having equal force, one for each Party hereunder.

Dexia Kommunalkredit Bank AG:

Dexia Kommunalkredit Bank AG:

Andreas Kettenhuber
Director Adjunct Departament Finantari

Andreas Kettenhuber
Deputy Head of Financing Department

Consiliul Judetean Constanta

County Council of Constanta

Nicusor Constantinescu
Presedinte

Nicusor Constantinescu
President

Contract de garanție reală mobilă	Movable Securities Agreement
<p>Astăzi 13 iulie 2006 între:</p> <p>Consiliul Județean Constanța având sediul social și sediul administrativ în Județul Constanța, Localitatea Constanța, Bulevardul Tomis nr 51, cod 900725, reprezentată prin domnul Nicusor Constantinescu, Presedintele Consiliului Județean Constanța în calitate de Garant</p> <p>și</p> <p>Dexia Kommunalkredit Bank AG, o societate pe acțiuni organizată și constituită în baza legilor din Republica Austria, având sediul social în Viena, Austria, și sediul comercial în Tuerkenstrasse 9, 1092 Viena, Austria, înregistrată la Registrul Societăților al Curții Comerciale din Viena sub nr. FN 191772v, reprezentată prin Andreas Kettenhuber, în calitate de Beneficiarul Garanției</p> <p>a intervenit prezentul contract de garanție reală mobilă, în condițiile de mai jos:</p>	<p>Signed as of today 13 July 2006 by and between:</p> <p>County Council of Constanța with its registered seat and management address at Constanța County, City of Constanța, 51 Tomis Boulevard, postal code 900725 represented by Mr. Nicusor Constantinescu President of Constanța County Council herein Guarantor</p> <p>And</p> <p>Dexia Kommunalkredit Bank AG, a stock corporation, established and incorporated under the laws of the Republic of Austria, with its corporate seat in Vienna, Austria, and its business address at Tuerkenstrasse 9, 1092 Vienna, Austria, registered in the Register of Companies of the Commercial Court Vienna under FN 191772 v, represented by Andreas Kettenhuber, herein Beneficiary of the Security</p> <p>who agreed to enter into this agreement of assignment of receivables constituted as movable security, in the following terms and conditions:</p>
<p>1. Garantul se obligă să garanteze în favoarea Beneficiarului Garanției cu veniturile estimate a se încasa la bugetul local în perioada 2006-2027, care să acopere în proporție de 100% valoarea creditului, dobânzilor și comisiunilor aferente creditului contractat în baza Contractului de Credit nr 100129 și art.59 din OUG nr.45/2003 privind finanțele publice locale aprobat prin Legea nr.108/2004 cu modificările și completările ulterioare.</p>	<p>1. The Guarantor undertakes to assign in favor of the Beneficiary of the Security the income estimated to be collected to the local budget during 2006-2027, meant to cover in proportion of 100 per cent the credit value, the interests and commissions corresponding to the credit contracted under the Loan Agreement no. 100129 and Art. 59 of OUG no.45/2003 concerning local public finances approved by Law no.108/2004 as subsequently amended</p>

	and supplemented.
<p>2. Garantul se obligă să ramburseze creditul acordat de Beneficiarului Garanției conform Contractului de Credit nr 100129 să plătească dobânzile aferente din veniturile proprii ale bugetului județului Constanta fără ca Guvernul să aibă vreo obligație de plată și fără ca credibilitatea sau capacitatea de impozitare a Guvernului să fie folosită pentru rambursarea creditului acordat, a plății dobânzilor aferente acestuia.</p>	<p>2. The Guarantor undertakes to reimburse the credit granted by the Beneficiary of the Security under the Loan Agreement no. 100129, to pay the corresponding interests from the own income of the Constanta county budget without any payment obligation of the Government and without using the creditworthiness or taxation capability of the Government to reimburse the credit thus granted or to pay the interests corresponding thereto.</p>
<p>3. Garantul declară că ratele scadente ale creditului și dobânzile aferente acestuia vor fi prevăzute în bugetul de venituri și cheltuieli, în scopul asigurării îndeplinirii tuturor obligațiilor asumate conform Contractului de Credit nr 100129</p>	<p>3. The Guarantor declares that the due instalments pertaining to the credit and the interests corresponding thereto shall be provided for in the income and expense budget, with a view to ensuring the fulfilment of all obligations under the Credit Agreement no 100129</p>
<p>4. Garantul declară că toate obligațiile de rambursare a creditului contractat cu Beneficiarul Garanției, de plată a dobânzilor aferente acestuia se vor face cu prioritate față de orice revendicări ale unor terți către Garant, potrivit legii, indiferent dacă aceste terțe părți cunosc sau nu prevederile prezentului Contract de garanție reală mobilă. De asemenea Garantul declară că respectă prevederile legale referitoare la contractarea unui asemenea împrumut, inclusiv că a înștiințat Ministerul Finanțelor Publice cu privire la creditul solicitat și la Contractul de garanție reală mobilă asupra veniturilor estimate a se încasa la bugetul local pe perioada creditării.</p>	<p>4. The Guarantor declares that all obligations regarding the reimbursement of the credit contracted with the Beneficiary of the Security, as well as all obligations to pay the interests corresponding thereto shall take precedence of any third party claims raised against the Guarantor, in accordance with the provisions of the law, notwithstanding whether such third parties are aware of the provisions hereof. Furthermore, the Guarantor declares that it complies with the legal provisions concerning the contracting of such a loan, and that it has notified the Ministry of Public Finances on the credit thus requested and on the Movable Securities Agreement regarding the income estimated to be collected to the local budget during the credit term.</p>

<p>5. Beneficiarul Garantiei declară că este de acord ca toate obligațiile Garantului ce decurg din Contractul de Credit nr. 100129 să fie garantate astfel:</p> <p>-veniturile proprii estimate a se încasa la bugetul local în perioada 2006-2027 care să acopere valoarea creditului (100%) și a dobânzilor, conform prevederilor prezentului Contract de garanție reală mobilă.</p>	<p>5. The Beneficiary of the Security declares that it agrees that all obligations of the Guarantor as such derive from the Credit Agreement no. 100129 be guaranteed as follows:</p> <p>-own income estimated to be collected to the local budget during 2006-2027, meant to cover the credit value (100 per cent) and the interests, in accordance with the provisions hereof.</p>
<p>6. Garanția reală mobilă constituită prin prezentul contract se va înscrie în Arhiva Electronică de Garanții Reale Mobiliare prin grija Băncii și pe cheltuiala Garantului, în termen de 2 zile lucrătoare de la semnarea prezentului contract. Beneficiarul Garantiei va remite de îndată Garantului o copie de pe dovada de înscriere eliberată de operator.</p>	<p>6. The Bank shall ensure that the movable security constituted hereunder shall be registered with the Electronic Archive of Movable Securities and the costs thereof shall be charged on the Guarantor; such registration shall be done within 2 working days from the execution of this agreement. The Beneficiary of the Security shall remit to the Guarantor forthwith a copy of the proof of registration issued by the operator.</p>
<p>7. Garanția constituită prin prezentul contract este valabilă până la stingerea integrală a datoriilor Garantului față de Beneficiarul Garanției.</p>	<p>7. The security constituted hereunder shall remain effective until the full payment of the Guarantor's debts towards the Beneficiary of the Security.</p>
<p>8. Orice modificare sau completare a prezentului contract trebuie să fie acceptată de către ambele părți contractante și va avea obligatoriu formă scrisă</p>	<p>8. Any modification or supplementation hereof must be accepted by both contracting parties and it is compulsory that such modification or supplementation be made in writing.</p>
<p>Garant</p> <p>Consiliul Județean Constanța</p> <p>Beneficiarul Garantiei,</p> <p>Director,</p>	<p>Guarantor,</p> <p>The Council of Constanta County</p> <p>Beneficiary of the Security</p> <p>Director,</p>

**CONSILIUL JUDEȚEAN CONSTANTA
COMISIA PENTRU ADMINISTRAȚIE PUBLICA, JURIDICA,
APĂRAREA ORDINII PUBLICE, SĂNĂTATE SI PROTECȚIE SOCIALA**

AVIZ

COMISIA PENTRU ADMINISTRAȚIE PUBLICA, JURIDICA, APĂRAREA ORDINII PUBLICE, SĂNĂTATE SI PROTECȚIE SOCIALA a analizat Expunerea de motive a Președintelui Consiliului Județean Constanta, Raportul Direcției de Integrare Europeana si Raportul Direcției Buget – Finante privind aprobarea contractului de credit incheiat cu DEXIA Kommunalkredit Bank Viena pentru finantarea obiectivului de investitii „Pavilion Expozitional Constanta” si a contractului de garantare a imprumutului ce face obiectul contractului de credit.

Comisia avizează favorabil proiectul de hotărâre privind aprobarea contractului de credit incheiat cu DEXIA Kommunalkredit Bank Viena pentru finantarea obiectivului de investitii „Pavilion Expozitional Constanta” si a contractului de garantare a imprumutului ce face obiectul contractului de credit.

D. O. Z. 2006.

PREȘEDINTE,



**CONSILIUL JUDEȚEAN CONSTANTA
COMISIA DE URBANISM, AMENAJAREA TERITORIULUI, MONUMENTELOR,
PROTEJAREA ACESTORA SI PROTECTIA MEDIULUI INCONJURATOR**

AVIZ

COMISIA DE URBANISM, AMENAJAREA TERITORIULUI, MONUMENTELOR, PROTEJAREA ACESTORA SI PROTECTIA MEDIULUI INCONJURATOR a analizat Expunerea de motive a Președintelui Consiliului Județean Constanta, Raportul Direcției de Integrare Europeana si Raportul Directiei Buget – Finante privind aprobarea contractului de credit incheiat cu DEXIA Kommunalkredit Bank Viena pentru finantarea obiectivului de investitii „Pavilion Expozitional Constanta” si a contractului de garantare a imprumutului ce face obiectul contractului de credit.

Comisia avizează favorabil proiectul de hotărâre privind aprobarea contractului de credit incheiat cu DEXIA Kommunalkredit Bank Viena pentru finantarea obiectivului de investitii „Pavilion Expozitional Constanta” si a contractului de garantare a imprumutului ce face obiectul contractului de credit.

12.07.2006.

PREȘEDINTE,

**CONSILIUL JUDEȚEAN CONSTANTA
COMISIA PENTRU TURISM, AGROTURISM, COMERT, SERVICII PUBLICE SI
AGREMENT**

AVIZ

**COMISIA PENTRU TURISM, AGROTURISM, COMERT, SERVICII PUBLICE
SI AGREMENT** a analizat Expunerea de motive a Președintelui Consiliului Județean
Constanta, Raportul Direcției de Integrare Europeana si Raportul Directiei Buget – Finante
privind aprobarea contractului de credit incheiat cu DEXIA Kommunalkredit Bank Viena pentru
finantarea obiectivului de investitii „Pavilion Expozitional Constanta” si a contractului de
garantare a imprumutului ce face obiectul contractului de credit.

Comisia avizează favorabil proiectul de hotărâre privind aprobarea contractului de credit
incheiat cu DEXIA Kommunalkredit Bank Viena pentru finantarea obiectivului de investitii
„Pavilion Expozitional Constanta” si a contractului de garantare a imprumutului ce face obiectul
contractului de credit.

19.07.2006

PREȘEDINTE,

**CONSILIUL JUDEȚEAN CONSTANTA
COMISIA DE STUDII, PROGNOZE ECONOMICO-SOCIALE, BUGET-FINANTE SI
ADMINISTRAREA DOMENIULUI PUBLIC SI PRIVAT AL JUDETUL**

A V I Z

COMISIA DE STUDII, PROGNOZE ECONOMICO-SOCIALE, BUGET-FINANTE SI ADMINISTRAREA DOMENIULUI PUBLIC SI PRIVAT AL JUDETULUI

a analizat Expunerea de motive a Președintelui Consiliului Județean Constanta, Raportul Direcției de Integrare Europeana si Raportul Directiei Buget – Finante privind aprobarea contractului de credit incheiat cu DEXIA Kommunalkredit Bank Viena pentru finantarea obiectivului de investitii „Pavilion Expozitional Constanta” si a contractului de garantare a imprumutului ce face obiectul contractului de credit.

Comisia avizează favorabil proiectul de hotărâre privind aprobarea contractului de credit incheiat cu DEXIA Kommunalkredit Bank Viena pentru finantarea obiectivului de investitii „Pavilion Expozitional Constanta” si a contractului de garantare a imprumutului ce face obiectul contractului de credit.

PREȘEDINTE,